

Translation Matters

Joy and Pain

May 16, 2009

Reiko Saito

Sun Microsystems

At BarCamp 2009, Tokyo



Joy of Translation

- I like 2-way Communication.
 - > Discussion across languages.
- Magic spell to change “symbols” to understandable words.
- Help people interested in the topics but not understanding the language.
- Acquire more knowledge about the topics.
- Get feedback about my work.

Who can contribute ?

- Only a professional translator ?
 - > No! Anyone can in each way!
- Knowledge about topics – can contribute to Review step. Chance to learn translation skill.
- Translation skill – can learn about the topics. Chance to get feedback to your translation.

Painful Facts

- Need more contributors.
- Which terminology to use ?
- Once translation completes, how can we reuse it for updates or new translation ?
- How to maintain style consistency ?

SunGloss for Sun&Community

The screenshot shows a Mozilla Firefox browser window titled "Searching Terms - Mozilla Firefox". The address bar shows "Sun What's Translation@Sun" and the page title is "Searching Terms". The page features a Sun Microsystems logo, a yellow bar with a downward arrow, and a red bar with the text "Globalization Portal Home". Below this is a navigation bar with "Sun Glossary Tool 2.0" and links for "Home", "New Search", "Feedback", and "Log Out".

The main content area is titled "Term Search" and contains a "Searching Criteria:" section with the following options:

- Search for:
- Match Option: Case
- Sensitive Including Abbreviation
- Source Language:
- Target Languages:
 - Select All Target Languages
 - Arabic (ar-SA)
 - English (en-US)
 - Finnish (fi-FI)
 - French (fr-FR)
 - German (de-DE)
 - Italian (it-IT)
 - Japanese (ja-JP)
 - Korean (ko-KR)
- Product Lines:
 - Select All Product Lines
 - Always Show General Terms
 - CDE
 - CNS - Sun Preventive Services
 - CS Hardware
 - Customer Networked Services
 - Developer Tools
 - Feature Stories
 - GNOME
 - GWORLD

Below the "Searching Criteria:" section is a "Displaying Options:" section with the following options:

- Display Term only Term with details
- Show terms with no translations
- Show per page
- Show terms with Deleted Status

At the bottom of the "Searching Criteria:" section are three buttons: "Start to Search", "Clear Value and Reset", and "Advanced Search". Below these buttons is a link: "Initiate the search criteria with User Settings".

The browser's status bar at the bottom shows the search term "検索:" and several icons for navigation and display options.

Translation Memory

- Record 1-to-1 matching of source and target sentence.
- For new translation, compare new source sentence and existing source sentence.
- If the relativity is 75% or more, corresponding translation will be reused as “fuzzy”.
- Issues – Who will keep TM? How to manage progress ?

Community Translation Editor (CTI)

Community Translation Interface - Mozilla Firefox

ファイル(E) 編集(E) 表示(V) 履歴(S) ブックマーク(B) ツール(D) ヘルプ(H)

Community Translation Interface

Home » Help » Contact us » user: anonymous Register or log in »

Home » OS.org - Registration page » Japanese » OS.org - Registration page(ja_JP) » StripesResources.properties

translations loaded

Close read-only access 1 2 3 4 5 6 7 8 9 Next Show me All

#	Original Segment	Translated Segment	Tools
2	<code><div class="error">One or more errors occurred:</div></code>	<code><div class="error">エラーが発生しました:</div></code>	
4	<code><li class="error"></code>	<code><li class="error"></code>	
6	<code></code>	<code></code>	
8	<code></code>	<code></code>	
10	<code>&nbsp;</code>	<code>&nbsp;</code>	
12	<code></code>	<code></code>	
14	<code><ul class="message"></code>	<code><ul class="message"></code>	
16	<code></code>	<code></code>	
18	<code></code>	<code></code>	

検索 次を検索(N) 前を検索(P) すべて強調表示(A)

Filter on CTI

Community Translation Interface

Home » Help » Contact us » user: anonymous Register or log in »

Home » [OS2009.06 - Installer](#) » [Czech](#) » [OS2009.06 - Installer\(cs_CZ\)](#) » [gui-install.pot](#)

Close read-only access

1

Show me Not Translated ▾

All

Not Translated

Not Leveraged

#	Original Segment	Translated Segment
8	Project-Id-Version: PACKAGE VERSION\n Report-Msgid-Bugs-To: \n	
1218	Thanks for choosing to install the OpenSolaris OS! Before you start, review	
1240	This installer will not upgrade existing installations of OpenSolaris. If	

Style Guide

- Open Translation
- <http://wikis.sun.com/display/g11n/Languag>

This site shows Sun's styleguide for example. It's your choice to use or not.

Appendix

- What will be the issues for translation ?
- Examples of what English document writers can contribute to the translation.

Italic Fonts with Double-Meaning

- Pain: `% unzip /opt/installation_directory`
 - > → *installation_directory* works for two meanings: 1. place-holder, 2. enter the directory you want to install the product.
- Why?
 - > Asian Languages cannot be represented italics in many cases.
- Instead...
 - > Add one sentence to explain #2 above.
 - > Example: `% unzip /opt/installation_directory`
 - > *The *installation_directory* means the directory you want to install the software.*

Courier Fonts with Double-Meaning

- Pain: These expressions `try` to execute some code,...
 - > → `try` works for two meanings: 1. command name, 2. action of an attempt.
- Why? - Localization keeps #1 (command name) in English, but translate #2 (general meaning).
- Instead...
 - > Document two meanings separately, and use “do-not-translate” tags for command name.
 - > Example: These expressions try to execute some code using `<code>try</code>`,...
 - > “do-not-translate” tags work especially for machine translation.

Symbolic Usage of General Word

- Pain:

Files to Download	End User	Administrator	Developer
File A	Yes	Yes	Yes
File B		Yes	Yes
File C			Yes

- Why? - [1] “Yes” is commonly translated to “OK” or “affirmative reply”. [2] Too short and general to be replaced with different translation by TM/MT.

- Instead...

>	Files to Download	End User	Administrator	Developer
>	File A	X	X	X
>	File B		X	X
>	File C			X

> Note: X means you should download the file.

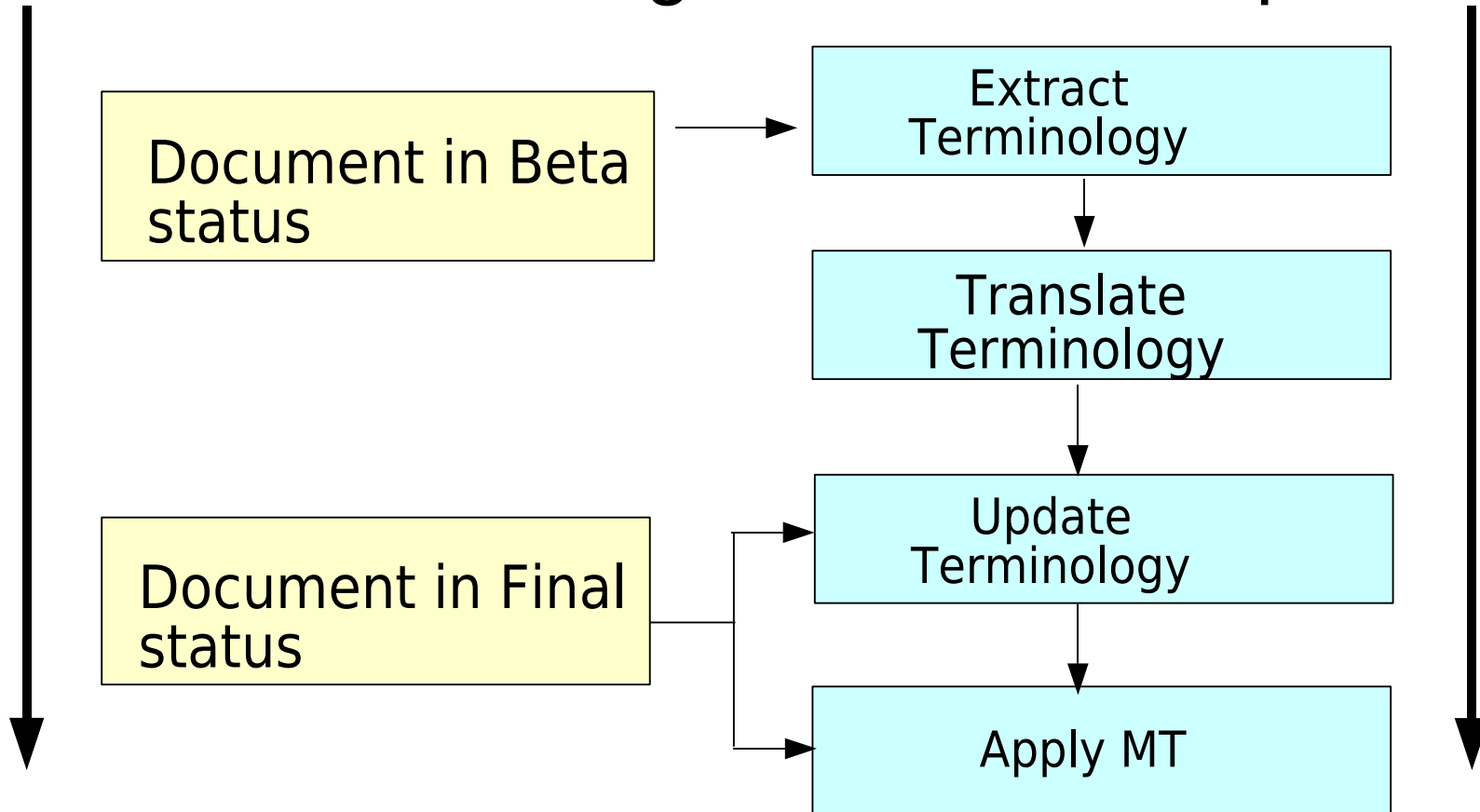
Terminology Issue

- Glossary vs. Dictionary
- Subject Matter Expert vs. Translator
- Problem We Face:
 - > Too many non-terminology entries in our database (SunGloss).
 - > No definition for English terms.
 - > Lower/Upper case inconsistency.
- “Terminology identification” is the key for Machine Translation.

Terminology Management Idea

- Document Writing

Term Development



Appendix

- More examples to be added to my blog:
 - > What's Translation @Sun
<http://blogs.sun.com/reiko>
- SunGloss
<http://g11nportal.sun.com/sungloss>
- CTI
- <http://cti.sunvirtuallab.com/>